VERŻJONI ELETTRONIKA

A.L. 69 ta' l-2010

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-2010 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Stat tal-Qatar)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-Income, il-Ministru tal-Finanzi, l-Ekonomija u Investiment għamel dan l-ordni li ġej:–

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2010 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq *Income*) (Stat tal-Qatar).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-Ordni saru ma' l-Istat tal-Qatar sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tal-Qatar–:

- it-taxxi fuq l-*income*

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fid-9 ta' Diċembru, 2009.

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

VERŻJONI ELETTRONIKA

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

FTEHIM BEJN IL-GVERN TA' MALTA U L-GVERN TA' L-ISTAT TAL-QATAR GĦALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA U IL-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern ta' l-Istat tal-Qatar,

Billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-Evitar ta' Taxxa Doppja u l-Prevenzjoni ta' Evażjoni Fiskali dwar Taxxi fuq l-*Income*,

Ftehmu kif ġej:

VERŻJONI ELETTRONIKA

Artiklu 1
PERSUNI KOPERTI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artiklu 2
TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income*, it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma:

(a) fil-każ tal-Qatar:

it-taxxa fuq l-*income*

(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa tal-Qatar"); u

(b) fil-każ ta' Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawn iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposti wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b'żjieda ma', jew minflok it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-liġijiet dwar it-taxxa rispettivi tagħhom.

Artiklu 3
TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra:

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com
PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

(a) il-frażi "Qatar" tfisser l-artijiet u l-ilmijiet interni ta' l-Istat tal-Qatar u l-baħar territorjali flimkien mal-qiegħ u s-sottoswol tiegħu, l-ispazju ta' l-ajru fuqhom, iż-żona ekonomika esklużiva u l-blata kontinentali, li fuqhom l-Istat tal-Qatar jeżerċita drittijiet sovrani u ġurisdizzjoni skond id-dispożizzjonijiet tad-dritt internazzjonali u l-liġijiet u r-regolamenti nazzjonali tal-Qatar;

(b) il-frażi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta' Malta u, meta tiġi użata f'sens geografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta' l-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta' qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta' baħar sovrajaċenti li tinsab adjaċenti mal-ibħra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll skond id-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward ta' l-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

(ċ) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru Malta jew Qatar skond ir-rabta tal-kliem;

(d) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta' persuni;

(e) il-frażi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;

(f) il-frażijiet "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(g) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport permezz ta' bastiment jew b'inġenji ta' l-ajru mħaddem minn impriża ta' Stat Kontraenti ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji ta' l-ajru jkunu unikament imħaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(h) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fil-każ tal-Qatar, il-Ministru tal-Ekonomija u l-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu; u

(ii) fil-każ ta' Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi, jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(i) il-frażi "ċittadin", għar-rigward ta' Stat Kontraenti, tfisser:

VERŻJONI ELETTRONIKA

(i) kull individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' dak l-Istat Kontraenti;

(ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-sehh f'dak l-Istat Kontraenti.

2. Meta jkunu qegħdin jiġu implimentati d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim f'kull żmien minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha li jkollha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak l-Istat għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsira taħt il-liġijiet tat-taxxa ta'dak l-Istat li jkunu japplikaw f'dak il-waqt ikunu jipprevalu fuq xi tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

Artiklu 4
RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser:

(a) fil-każ tal-Qatar, kull individwu li jkollu dar permanenti, iċ-ċentru ta' interess vitali tiegħu, jew residenza fejn soltu jirrisjedi fil-Qatar, u kumpannija li tkun inkorporata jew li jkollha l-post ta' maniġġ effettiv tagħha fil-Qatar. Il-frażi tinkludi wkoll l-Istat tal-Qatar u kull awtorità lokali, sottodiviżjoni politika jew korp statutorju tiegħu;

(b) fil-każ ta' Malta, kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' Malta, tkun soġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba fid-domiċilju, ir-residenza, il-post tal-maniġġ jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk, u tinkludi wkoll lil Malta u kull sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tagħha. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'Malta dwar *income* biss minn għejjun f'Malta.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat Kontraenti li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewg Stati Kontraenti, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li miegħu jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta' interessi vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jkunx jista' jiġi stabbilit, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com
PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

tiegħu dar permanenti f'xi Stat Kontraenti wieħed jew l-ieħor, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat Kontraenti li fih ikun soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewg Stati, jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss ta' l-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

(d) jekk l-istatus residenzjali ta' individwu ma jkunx jista' jiġi stabbilit skond id-dispożizzjonijiet tas-subparagrafi (a), (b) u (ċ) hawn akter qabel, allura l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejnithom.

3. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewg Stati Kontraenti, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti biss fl-Istat fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

Artiklu 5
STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa l-kummerċ ta' dik l-impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" b'mod speċjali tinkludi:

(a) post ta' maniġġ;
(b) fergħa;
(ċ) uffiċċju;
(d) fabbrika;
(e) ħanut tax-xogħol;
(f) fond użat biex isir il-bejgħ minnu; u
(g) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali.

3. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi wkoll:

(a) art li tkun qegħda tinbena, proġett ta' kostruzzjoni, assemblaġġ jew stallazzjoni jew attivitajiet ta' sorveljanza li jkollhom x'jaqsmu ma' din l-art jew dan il-proġett, iżda biss meta dik l-art, dak il-proġett jew dawk l-attivitajiet ikomplu għaddejin għal perjodu ta' aktar minn sitt xhur;

(b) l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' konsulenza, minn impriża permezz ta' impjegati jew persunal ieħor imqabbad mill-impriża għal dak l-għan, iżda biss meta dawk l-attivitajiet ikomplu għaddejin (għall-istess proġett jew wieħed li għandu x'jaqsam miegħu) fi Stat

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com
VERŻJONI ELETTRONIKA

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

Kontraenti għal perjodu jew perjodi ta' iżjed minn sitt xhur f'perjodu wieħed ta' tnax il-xahar.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;

(b) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim;

(ċ) iż-żamma ta' ħażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ipproċessar minn impriża oħra;

(d) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew ta' merkanzija jew ta' gbir ta' tagħrif, għall-impriża;

(e) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja; jew

(f) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju unikament biex tkun tista' ssir xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn dik il-kombinazzjoni tkun wahda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 7 - tkun qegħda taġixxi f'isem xi impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, fi Stat Kontraenti l-awtorità li tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt il-provvedimenti ta' dak il-paragrafu.

6. Minkejja l-provvedimenti preġedenti ta' dan l-Artiklu, impriża ta' l-assigurazzjoni ta' Stat Kontraenti għandha, ħlief dwar ir-riassigurazzjoni, titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk din tkun tiġbor premiums fit-territorju ta' dak l-Istat Kontraenti l-ieħor jew jekk tkun tassigura riskji li jkunu jinsabu hemmhekk permezz ta' persuna, li ma tkunx aġent ta' status indipendenti li japplika għaliha l-paragrafu 7.

7. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com
PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

tagħhom. Madankollu, meta l-attivitajiet ta' dak l-aġent isiru għalkollox jew kważi għalkollox għal dik l-impriża, u jsiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn dik l-impriża u l-aġent fir-relazzjonijiet kummerċjali u finanzjarji tagħhom li jkunu differenti minn dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi indipendenti, huwa ma jitqiesx bħala aġent bi status indipendenti fil-kuntest tat-tifsira ta' dan il-paragrafu.

8. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija wahda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artiklu 6
INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew ħidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw il-provvedimenti tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà ta' l-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali; bastimenti u inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

Artiklu 7
PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqs kemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

VERŻJONI ELETTRONIKA

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom f'kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti il-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet u li taħdem għalkollox indipendentement mill-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta' l-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra, hekk kif ikunu permessi taħt il-provvedimenti tal-liġi domestika tal-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab l-istabbiliment permanenti.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jiġu stabbiliti l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti abbażi ta' tqassim tal-profitti totali ta' l-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 ma għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma tista' tkun il-konswetudini; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, isir b'tali mod li r-riżultat ikun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artiklu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti għaliex dan ma għandux isir.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artikli ma għandhomx jintlaqtu bil-provvedimenti ta' dan l-Artiklu.

Artiklu 8
TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti li jinkisbu minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu wkoll japplikaw għal profitti miksubin mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi shab jew agenzija b'operat internazzjonali.

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com
PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

Artiklu 9
IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewg impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal xi wahda mill-impriżi, iżda, minħabba dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skond hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tkun ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża ta' l-ewwel Stat imsemmi li kieku l-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewg impriżi kienu dawk li kienu kieku jsiru bejn impriżi indipendenti, allura dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa hemmhekk imposta fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut il-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk ikun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10
DIVIDENDI

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "dividendi" skond ma tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn ishma jew drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat Kontraenti fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tagħmel it-tqassim.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li l-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk,

VERŻJONI ELETTRONIKA

jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-*holding* li dwarhom id-dividendi jkunu mħallsa jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

4. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief sakemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew sakemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilita li jkunu jinsabu f'dak Istat l-ieħor, lanqas ma jista' jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 11
MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "mgħax" kif tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assiġurati b'ipoteka sew jekk le, u sew jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inklużi *premiums* u premjijiet relatati ma dawk it-titoli, *bonds* jew *debentures*. Il-ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mgħax għall-finijiet ta' dan l-Artiklu.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ, għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

4. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta' l- imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-ahhar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tal-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com
PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

Artiklu 12
ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u li jitħallsu lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom jiġu intaxxati biss f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu jiġu wkoll intaxxati fl-Istat Kontraenti fejn dawn joriġinaw u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, imma jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties* ikun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa li hekk ikollha titħallas m'għandhiex tkun ta' iżjed minn 5 fil-mija mill-ammont totali tar-*royalties*.

3. Il-frażi "*royalties*" skond ma tintuża f'dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' kull dritt ta' l-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku (inklużi films ċinematografiċi u films, *tapes* jew diski għax-xandir bir-radju jew bit-televiżjoni), kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 u 2 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor fejn jinqalgħu r-*royalties*, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew ikun qiegħed jagħmel f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Ir-*royalties* għandhom jitqiesu li joriġinaw fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun residenti ta' dak l-Istat. Fejn, madankollu, il-persuna li tkun qegħda tħalas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilita li f'konnessjoni magħha tkun oriġinat ir-responsabbiltà li jitħallsu r-*royalties*, u dawk ir-*royalties* jiġġarrbyu minn dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li joriġinaw fl-Istat fejn ikunu jinsabu l-istabbiliment permanenti jew il-bażi stabbilita.

6. Meta, minħabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, meta jiġi kkunsidrat x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ahhar imsemmi ammont. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

VERŻJONI ELETTRONIKA

Artiklu 13
QLIGĦ MINN PROPRJETÀ

1. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmi fl-Artiklu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita li tkun disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (wahdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

3. Qligħ mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru li jkunu qegħdin jiġu operati fi traffiku internazzjonali jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għall-operazzjoni ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru minn impriża ta' Stat Kontraenti, għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

4. Qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma li jiksbu iżjed minn 75 fil-mija tal-valur tagħhom direttament jew indirettament mill-proprjetà immobbli li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor. Il-provvedimenti ta' dan il-paragrafu ma għandhomx ikunu japplikaw jekk il-proprjetà immobbli tintuża f'attività li titmexxa għal perjodu kontinwu ta' mill-inqas ħames snin.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fih.

Artiklu 14
SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jiġi intaxxat biss f'dak l-Istat ħlief f'dawn iċ-ċirkostanzi li ġejjin, meta dak l-*income* jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor:

(a) jekk huwa jkollu bażi stabbilita li tkun regolarment disponibbli għalih fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu; f'dak il-każ, ikun biss daqstant mill-*income* daqs kemm ikun attribwibbli għal dik il-bażi stabbilita li jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor; jew

(b) jekk huwa jkun joqgħod fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ikunu jammontaw jew jeċċedu 183 gurnata f'xi perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com
PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

ta' taxxa in kwistjoni; f'dak il-każ, ikun biss daqstant mill-*income* daqs kemm jinkiseb mill-attivitajiet li jsiru f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor li jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "servizzi professjonali" tinkludi l-aktar attivitajiet xjentifiċi, letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim indipendenti kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inginiera, periti, dentisti u *accountants*.

Artiklu 15
SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Artikli 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor bħal dak li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jiġi intaxxat biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun joqgħod fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux ta' iżjed minn 183 (mija u tlieta u tmenin) gurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta, u

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fl-Istat l-ieħor; u

(ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti jew fuq bażi stabbilita li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artiklu, kumpens li jinkiseb minn impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat.

4. Minkejja l-provvedimenti ta' qabel ta' dan l-Artiklu, salarji, pagi, *allowances* u kull kumpens ieħor li jiġi riċevut minn impjegat f'pożizzjoni maniġerjali ta' livell għoli f'impriża ta' linja ta' l-ajru ta' Stat Kontraenti, li jkun stazzjonat fl-Istat Kontraenti l-ieħor, għandhom jiġu intaxxati biss fl-ewwel imsemmi Stat.

Artiklu 16
DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

VERŻJONI ELETTRONIKA

Artiklu 17
ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala persuni li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċisti, jew bħala sportivi, mill-attivitajiet personali tagħhom bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuni li jagħtu spettaklu jew minn sportivi fil-kapaċità tagħhom bħala tali ma jingħabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Stat Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew ta' l-isportiv.

3. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn attivitajiet eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor kif previst fil-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artiklu, għandhom jiġu eżentati mit-taxxa f'dak l-Istat l-ieħor jekk iż-żjara f'dak l-Istat l-ieħor tkun għalkollox jew sostanzjalment sostnuta b'fondi ta' xi Stat Kontraenti wieħed jew l-ieħor, minn sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu, jew iseħħ taħt xi ftehim jew arranġament kulturali bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati Kontraenti.

Artiklu 18
PENSJONIJIET U ANNWALITAJIET

1. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19, il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor bħal dawk li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-frażi "annwalità" tfisser ammont dikjarat li jitħallas minn żmien għall-ieħor f'perjodi differenti matul il-ħajja jew matul xi perjodu ta' żmien speċifikat jew aċċertabbli taħt obbligazzjoni li l-ħlasijiet isiru għal korrispettiv adegwat u sħiħ li jsir bi flus jew bil-valur ta' flus.

Artiklu 19
SERVIZZI TAL-GVERN

1. (a) Salarji, pagi u kull kumpens ieħor bħal dawk, minbarra pensjoni, mħallsa minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens oħra bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat l-ieħor u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat l-ieħor u:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat l-ieħor; jew

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com
PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament bil-għan li jagħti dawk is-servizzi.

2. (a) Kull pensjoni u kumpens ieħor bħalha mħallsa minn, jew li tohrog minn fondi mahluqa minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil xi individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, dik il-pensjoni u kumpens ieħor bħalha għandhom jiġu intaxxati biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta' dak l-Istat u ċittadin tiegħu.

3. Il-provvedimenti ta' l-Artikli 15, 16, 17 u 18 ta' dan il-Ftehim għandhom japplikaw għal kull salarju, paga u kumpens ieħor bħalhom għar-rigward ta' servizzi mogħtija f'dak li għandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit minn Stat Kontraenti jew minn sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu.

Artiklu 20
GĦALLIEMA U RIĊERKATURI

1. Individwu li jkun jew li kien minnufih qabel ma jżur Stat Kontraenti residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor u li, fuq stedina tal-Gvern ta' l-ewwel imsemmi Stat Kontraenti jew ta' xi università, kulleġġ skola, mużew jew istituzzjoni kulturali oħra f'dak l-ewwel imsemmi Stat Kontraenti jew taħt programm uffiċjali ta' skambju kulturali, ikun preżenti f'dak l-Istat Kontraenti għal perjodu ta' mhux iżjed minn tliet snin konsekuttivi unikament bil-għan li jgħallem, jagħti *lectures* jew jagħmel riċerka f'dik l-istituzzjoni, ikun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat Kontraenti fuq il-kumpens li jirċievi għal dik l-attività.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artiklu ma għandhomx ikunu japplikaw għal *income* minn riċerka jekk dik ir-riċerka issir mhux fl-interess pubbliku imma primarjament għall-benefiċċju privat ta' xi persuna jew persuni speċifiċi.

Artiklu 21
STUDENTI U APPRENDISTI

1. Kull ħlas li student jew apprendist fil-kummerċ jew appredist ieħor li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Stat Kontraenti residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti fl-ewwel imsemmi Stat Kontraenti unikament ta' l-edukazzjoni jew tat-taħriġ tiegħu, jirċievi għall-fini tal-mantniment, l-edukazzjoni jew it- taħriġ tiegħu m'għandux ikun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat Kontraenti, sakemm dawk il-ħlasijiet ikunu joriġinaw minn għejjun li ma jkunux f'dak l-Istat Kontraenti.

2. Għar-rigward ta' għotjiet, *scholarships* u kumpens minn impjieg mhux kopert bil-paragrafu 1, student jew apprendist kummerċjali jew apprendist ieħor deskritt fil-paragrafu 1 għandu, iżjed minn hekk, ikollu jedd waqt li jkun qed jirċievi dik l-edukazzjoni jew jagħmel dak it-taħriġ għall-istess eżenzjonijiet, ħelsien jew riduzzjonijiet li japplikaw għal taxxi li jkunu disponibbli għal residenti ta' l-Istat li jkun qed iżur.

VERŻJONI ELETTRONIKA

Artiklu 22
***INCOME* IEĦOR**

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income* ikun imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat, jew iwettaq fl-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

Artiklu 23
ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA

Bla ħsara għall-provvedimenti rilevanti tal-liġijiet ta' l-Istati Kontraenti (u mingħajr preġudizzju għall-prinċipju hawn kontenut), meta residenti ta' Stat Kontraenti jikseb *income* li, hekk kif hemm fil-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor, allura l-ewwel imsemmi Stat Kontraenti għandu jippermettu bħala tnaqqis jew kreditu, hekk kif jista' jkun il-każ, mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti ammont li jkun daqstant daqs kemm tkun it-taxxa li titħallas fl-Istat Kontraenti l-ieħor sakemm dak it-tnaqqis jew kreditu ma jkunx iżjed minn dik il-part tat-taxxa, kif maħduma qabel ma jingħata t-tnaqqis jew il-kreditu, u li tkun attribwita lill-*income* miksub minn dak l-Istat Kontraenti l-ieħor.

Artiklu 24
EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhom jiġu assoġġettati fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal ebda tassazzjoni jew ebda ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan jekk din tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtieġiet konnessi li għalihom ċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati. Dan il-provvediment għandu, minkejja l-provvedimenti ta' l-Artiklu 1, ikun japplika ukoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wieħed jew ż-żewġ Stati Kontraenti.

2. It-tassazzjoni fuq stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandux jingabar inqas favorevolment f'dak Istat l-ieħor mit-tassazzjoni migbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkun qed iwettaq l-istess ativitajiet. Dan il-provvediment ma għandux jiftiehem bħala li jobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta'

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com
PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

l-Istat Kontraenti l-ieħor *allowances*, helsien u tnaqqis għall-għanijiet ta' tassazzjoni minħabba fl-istatus ċivili jew fir-responsabbiltajiet familjari li jikkonċedi lir-residenti tiegħu.

3. Ħlief meta japplikaw l-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 9, tal-paragrafu 4 ta' l-Artiklu 11, jew tal-paragrafu 6 ta' l-Artiklu 12, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-fini li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu tħallsu lil residenti ta' l-ewwel imsemmi Stat.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' xi residenti wiehed jew aktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunu assoġġettati fl-ewwel imsemmi Stat għal ebda tassazzjoni jew ebda ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u mill-ħtiġiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati l-impriżi ta' l-ewwel imsemmi.

5. In-nuqqas ta' tassazzjoni ta' ċitttadini tal-Qatar taħt il-liġi tat-taxxa ġenerali tal-Qatar ma għandux jitqies bħala diskriminazzjoni taħt id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artiklu.

6. F'dan l-Artiklu il-frażi "tassazzjoni" tfisser taxxi li jkunu jiffurmaw is-suġġett ta' dan il-ftehim.

Artiklu 25
PROĊEDURA TA' FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wiehed jew taż-żewg Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'tassazzjoni li ma tkunx skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti fejn huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-Artiklu 24, quddiem dik ta' l-Istat Kontraenti li huwa jkun ċittadin tiegħu. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'tassazzjoni li ma tkunx skond il-provvedimenti tal-Ftehim. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-paragrafu għandhom ikunu wkoll japplikaw għal Stat Kontraenti u għal kull awtorità lokali, sottodiviżjoni politika jew korp statutorju ta' dak l-Istat Kontraenti

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha bħala waħda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond il-Ftehim.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jippruvaw jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jistgħu joriġinaw dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn

VERŻJONI ELETTRONIKA

jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien dwar l-eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja f'dawk il-każijiet li m'hemm provdut xejn dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin, ukoll permezz ta' kummissjoni konġunta li tkun magħmula minnhom infushom jew mir-rappreżentanti tagħhom, bl-iskop li jilhqu ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' qabel dan.

Artiklu 26
SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun meħtieġa għat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew tal-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti għar-rigward ta' taxxi koperti bil-Ftehim sakemm it-tassazzjoni li ssir taħthom ma tkunx tmur kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni ma jkunx ristrett bl-Artiklu 1.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Stat Kontraenti għandha tiġi ittrattata bħala waħda sigrieta fl-Istati Kontraenti din għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew lil awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu ma' l-istima jew il-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi koperti bil-Ftehim. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

3. F'ebda każ m'għandhom il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbliġu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew il-prattika amministrativa ta' dak l-Istat Kontraenti jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni, li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

Artiklu 27
MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' kariġi konsulari taħt ir-regoli generali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

PDF-XChange Viewer Click to buy NOW! www.docu-track.com

Artiklu 28
BIDU FIS-SEĦĦ

1. L-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin bil-miktub, permezz tal-kanali diplomatiċi, li l-proċeduri meħtieġa bil-liġijiet tagħhom biex dan il-Ftehijm jinġieb fis-seħħ ikunu intemmu. Il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh fit-tletin jum li jaħbat wara d-data li tiġi l-aktar tard minn dawn l-avviżi.

2. Il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim għandu jkollhom seħħ:

(a) għar-rigward ta' taxxa li tinżamm minn ras-il għajn, dwar ammonti mħallsa jew akkreditati fl-ewwel ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena meta jidħol fis-seħħ il-Ftehim; u

(b) għar-rigward ta' taxxi oħra, dwar is-snin ta' taxxa li jibdew għaddejin fl-ewwel ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara d-data meta jidħol fis-seħħ il-Ftehim.

Artiklu 29
TERMINAZZJONI

1. Dan il-Ftehim għandu jibqa' jsehh sakemm jiġi terminat minn Stat Kontraenti. Kull wiehed mill-Istati Kontraenti jista' jtemm il-Ftehim, permezz ta' kanali diplomatiċi, billi jagħti avviż tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' xi sena kalendarja li tibda għaddejja wara l-iskadenza ta' perjodu ta' hames snin minn meta l-Ftehim jidhol fis-sehh.

2. Il-Ftehim ma għandux jibqa' fis-sehh:

(a) għar-rigward ta' taxxa li tinżamm minn ras-il għajn, dwar ammonti mħallsa jew akkreditati fl-ewwel ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż; u

(b) għar-rigward ta' taxxi oħra, dwar is-snin ta' taxxa li jibdew għaddejin fl-ewwel ta' Jannar jew wara tas-sena kalendarja li taħbat minnufih wara d-data li fiha jingħata l-avviż.

VERŻJONI ELETTRONIKA

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL f'żewġ oriġinali f'Doha fis-26 ta' Awissu tas-sena 2009, bl-ilsien Għarbi u bl-ilsien Ingliż, kull wieħed miż-żewġ testi awtentiċi ndaqs.

TONIO BORG	EMIR H.H. SHEIKH HAMAD BIN KHALIFA AL THANI
GĦALL-GVERN TA' MALTA	**GĦALL-GVERN TA' L-ISTAT TAL-QATAR**